

*Mastičkáři,*  
*unguentarii, kramaere:*  
jazyky středověkého divadla

---

Martin Bažil

Den latiny 2013

Filosofická fakulta UK

---

Ústav řeckých a latinských studií

# Středověké divadlo:

---

## ✦ světské:



- ✦ v úplné podobě
  - vzniká až poměrně pozdě, ve 13. století v severní Francii (Arras): Adam de la Halle, *Jeu de Robin et Marion* a *Jeu de la feuillée* („Hra v loubí“)
- ✦ u nás – ještě mnohem později, plně až v 16. století (vlastně už humanistické tendence)

# Náboženské divadlo v antice

---

✦ řecké divadlo – vzniká v souvislosti s kultem

- ✦ vrchol: 5. století př. Kr.
- ✦ dvě hlavní formy: attická tragédie (Aischylos, Sofoklés, Eurípidés), stará attická komedie (Aristofanés)

✦ v Římě:

- ✦ vztah ke kultu postupně slábne
- ✦ novým cílem: zábava

## Náboženské divadlo ve středověku:

---

✦ vzniká z obřadu (liturgie) a je její součástí –  
přebírá její vlastnosti:

- ✦ vychází z textu Bible a pevně se ho drží
- ✦ „účinkují“ v něm klerici
- ✦ je celé zpívané
- ✦ latinsky

otázka: co je základem divadla?

# Náboženské divadlo ve středověku: Biblicko-liturgický základ

---

✦ Lukáš 24,1-10:

Prvního dne po sobotě, za časného jitra, přišly (ženy) k hrobu s vonnými mastmi, které připravily. Nalezly však kámen od hrobu odvalený. Vešly dovnitř, ale tělo Pána Ježíše nenašly. A jak nad tím byly bezradné, stanuli u nich dva muži v zářícím rouchu. Zachvátil je strach a sklonily tvář k zemi. Ale oni jim řekli: „Proč hledáte živého mezi mrtvými? Není zde, byl vzkříšen. Vzpomeňte si, jak vám řekl, když byl ještě v Galileji, že Syn člověka musí být vydán do rukou hříšných lidí, být ukřižován a třetího dne vstát.“ Tu se rozpomenuly na jeho slova, vrátily se od hrobu a oznámily všechno jedenácti učedníkům i všem ostatním.

# Náboženské divadlo ve středověku: Biblicko-liturgický základ

|         | <b>Mt 28,1-9</b>                                  | <b>Mk 16,1-13</b>   | <b>Lk 24,1-16</b>  | <b>Jn 20,11-18</b>  |
|---------|---|---|--|---|
| Postavy | 2 ženy<br>anděl<br>Ježíš<br>(strážci)<br>(starší) | 3 ženy (Máří,<br>Marie Jakubova,<br>Salome)<br>Anděl<br>Ježíš<br>2 učedníci | ženy (Máří,<br>Jana, Marie<br>Jakubova a d.)<br>2 andělé<br>Petr<br>2 učedníci,<br>Ježíš | Máří<br>2 učedníci u<br>hrobu (Petr a<br>„Jan“)<br>2 andělé<br>Ježíš<br>(zahradník) |
| Scény   | Hrob<br>zjevení 2<br>ženám<br>(stráž a<br>starší) | Hrob<br>zjevení Máří,<br>oznámení uč.<br>zjevení 2 uč.<br>v Emauzích        | Hrob<br>oznámení<br>učedníkům<br>Petr u hrobu<br>zjevení 2 uč.<br>v Emauzích             | Hrob – Máří,<br>Petr a „Jan“<br>Máří a<br>„zahradník“<br>oznámení<br>učedníkům      |

## „Velikonoční slavnost“ (*Osterfeier*)

---

- ✦ „prototheatrální“ – obřad, nikoli divadlo
  - ◆ theocentrický, nikoli antropocentrický
- ✦ doloženy od 1. poloviny 10. století (Francie – Limoges, německé země – St. Gallen, Mohuč)
- ✦ základem: dialog *Quem queritis?* („Koho hledáte?“) mezi andělem/anděly a ženami u hrobu

## „Velikonoční slavnost“ (*Osterfeier*)

---

tři základní typy:

✦ *visitatio sepulchri* („návštěva u hrobu“)

✦ *v.s.* + *currebant duo* („běželi dva“)

✦ *v.s.* + *hortulanus* („zahradník“) (+ *c.d.*)

◆ + k nim často ještě: dialogická sekvence

*Victimae paschali laudes immolent Christiani*  
(Wipo, 11. století)



# „Velikonoční slavnost“ (*Osterfeier*)

---

- ✦ jazyk: vždy latina
- ✦ výjimka: píseň *Christ ist erstanden* – doložena od 12. století, zejména na jihu německých zemí (Bavorsko, Salzburg)

*Christ ist erstanden  
von den marter alle  
Des sollen wir alle fro sin,  
Christ soll unser trost sin.  
Kyrieleison.*

# *Christ ist erstanden* – národní verze

---

**polská:**

*Krystus z martwych wstal je  
ludu przyklad dal je,  
ez nam z martwych wstaci,  
z Bogiem krolewaci.*

**česká:**

*Bóh všemohúcí  
vstal z mrtvých žádúcí,  
chvalmež Boha veselí,  
toť nám všem Písmo velí.*

# Velikonoční hry, pašijové hry

---

- ✦ překračují některá z kritérií, která definují slavnost
  - ◆ kombinují zpěv a mluvené slovo
  - ◆ hrají tam nejen klerici
  - ◆ jsou určeny pro publikum
  - ◆ jazyk
  
- ✦ velikonoční hry: liturgické
  - ◆ hrály se v kostele v rámci oslav velikonočních svátků
  
- ✦ pašijové hry: „světské hry na náboženské téma“
  - ◆ hrály se pod širým nebem (náměstí, scéna za městem apod.)
  - ◆ vyjádření účasti celé městské obce na daném svátku
  - ◆ jazyk: postupně převládá vernakulární

# Staročeský *Mastičkář*

---

## ✦ dva zlomky:

- ✦ „muzejní“ – delší, zajímavější, starší (30. léta 14. stol.)
  - 431 veršů
- ✦ „drkolenský“ – kratší, jednodušší, mladší (60.-80. léta)
  - 196 veršů

## ✦ unikátní:

- ✦ nejstarší dochovaný dram. text ve slovanském jazyce
- ✦ spojení náboženské tematiky s tématy zdánlivě neslučitelnými
  - erotika
  - skatologie
  - parodie Zmrtvýchvstání ...

# Postava mastičkáře

---

✦ v Bibli zmíněna není – pouze:

- ✦ Marek 16,1: „Když uplynula sobota, Marie z Magdaly, Marie, matka Jakubova, a Salome nakoupily vonné masti, aby ho šly pomazat.“
- ✦ na základě toho - ve velikonočních (a později i pašijových) hrách už od 12. století: postava prodavače, od nějž si ženy kupují vonné masti cestou k Ježíšovu hrobu
- ✦ = první světská, nebiblická postava ve středověkém náboženském dramatu

# Postava mastičkáře

---

✦ latinsky:

◆ *unguentarius, specionarius, mercator*

◆ *medicus, fisicus*

◆ *barbatus*

✦ francouzsky: *marchans / mercader, espicier*

✦ německy: *kramer, koufmann, arzt*

✦ česky: *lékař*

# Postava mastičkáře

---

✦ latinsky:

◆ *unguentarius, specionarius, mercator*

◆ *medicus, fisicus*

◆ *barbatus*

✦ francouzsky: *marchans / mercader, espicier*

✦ německy: *kramer, koufmann, **arzt***

✦ česky: ***lékař***

# Jazyky v *Mastičkáři*

---

✠ už se obrátil poměr:

- ◆ hlavní jazyk replik = čeština
- ◆ latina:
  - scénické poznámky
  - občas v replikách
- ◆ ještě další jazyky



# Latina v *Mastičkáři*: scénická poznámka

---

- ✦ většinou jen označení mluvčího:
  - ◆ *Rubienus dicit...*
- ✦ jen výjimečně podrobnější informace ke scénické akci:

Quo finito fundunt ei feces super culum. Ipse vero Isaac surgens dicit ricmum :

*Avech, auvech, avech, ach !*

*Kak to, mistře, dosti spách,  
avšak jako z mirtvých vstach,  
k tomu se bezmál neosrach...*

(MastMuz, 309nn.)

## Latina v *Mastičkáři*: repliky

---

✦ spíše výjimečně

✦ např. makarónská Rubínova píseň :

*Sed', vem přišel mistr Ypokras,  
de gratia divina!*

*Neniet' horšieho v tento čas  
in arte medicina.*

(MastMuz 27-30)

# Makarónská Rubínova píseň

---

*Sed', vem přišel mistr Ypokras,  
de gratia divina!*

*Neniet' horšieho v tento čas*

*in arte medicina. (MastMuz 27-30)*

srov. **Berlínská velikonoční hra** (verš 531-534):

*Hie kommet eyn meister von Paris*

*in arte medicina,*

*nirgent findet man sinen glich*

*de gracia divina.*

srov. **Pašije z Alfeldu** (15. stol.): *de gratia bovina*

# Němčina v *Mastičkáři*

---

MastMuz. 74-77:

Secundo dicit:                 *Rubiene, vo pistu?*

Rubinus respondet:         *Sed', mistře, dirži za řiť tistu.*

Iterum clamat dicens:         *Rubiene, vo pistu kvest?*

Rubinus respondet:         *Sed', mistře, chlupatú tistu za pezd.*

# Čeština v německých hrách

---

✦ Vídeňská hra (ze Slezska, zapsána až 1472):

◆ v. 320:

*zu breslaue an deme dome  
do macht man guote mosanzen*

✦ Innsbrucká hra

◆ Pusterpalk: *Herre, ich heiße Pastuche, ich lege under  
dem struche* (v. 682n.)

◆ Lasterbalk: *Dobroytra, dobroytra!* (v. 722)

# Hebrejština v *Mastičkáři*

MastDrk. 62:

Judeus cantat: *Chyry chyry achamary.*

srovnej:

a) „židovský zpěv“ v Innsbrucké hře, v. 57nn.

*Chodus chados adonay / seabados sissim sossim*

*chochun yochun or nor / yochun or nor gun*

*ymbrahel et ysmahel / ly ly lancze lare*

*vczerando ate lahu dilando / sicut vir melior yesse*

*ceuca ceuca ceu / capiasse. Amel!*

b) hypotéza Romana Jakobsona: „choroby, choroby, běda, i smrt“

## Závěr: Jazyky v *Mastičkáři*

---

celkem čtyři, každý má jinou funkci:

- čeština
- latina
- němčina
- hebrejšťina